Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (poszli) nad Bramą Źródlaną. Potem poszli przed siebie, w górę po schodach Miasta Dawida, przez wejście na mur znad\* domu Dawida i aż do Bramy Wodnej na wschodzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszli oni w stronę Bramy Źródlanej, a następnie w górę po schodach Miasta Dawida, wejściem na mur w okolicach pałacu Dawida i aż do Bramy Wodnej na wschodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie przy Bramie Źródlanej, która *była* naprzeciw nich, szli po schodach miasta Dawida, które prowadzą na mur, znad domu Dawida aż do Bramy Wodnej na wschodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ku bramie źródła, która przeciwko nim była, wstępowali po schodach miasta Dawidowego, którędy chodzą na mur, a od muru przy domu Dawidowym aż do bramy wodnej na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugi chór dzięki oddawających szedł przeciwko, a ja za nim, i połowica ludu na murze i na Wieży Piecowej aż do muru naszerszego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej [posuwali się] oni ku Bramie Źródlanej, następnie poszli wprost przed siebie w kierunku schodów do Miasta Dawidowego, po drodze w górę przy murze obok pałacu Dawidowego, aż do Bramy Wodnej na wschodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie posuwali się ku Bramie Źródlanej i szli dalej wprost przed siebie po schodach Miasta Dawida, potem wejściem na mur, które było przy pałacu Dawida aż do Bramy Wodnej na wschodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po dojściu do Bramy Źródlanej szli w górę schodami do Miasta Dawidowego i wchodzili na mur obok pałacu Dawida, w kierunku Bramy Wodnej od wschodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie szli ponad Bramą Źródła i dalej prosto, wstąpili na schody Miasta Dawida i dalej wzdłuż muru ponad pałacem Dawidowym, doszli aż do Bramy Wodnej na wschodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotarłszy do bramy Źródlanej, skierowali się wprost przed siebie ku stopniom, [wiodącym] do Miasta Dawidowego przez wzniesienie murów obok pałacu Dawidowego i [doszli] aż do bramy Wodnej, znajdującej się po stronie wschodniej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | над брамою Аїн перед ними пішли ступенями міста Давида в підйомі муру перед домом Давида і аж до брами води на сході. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie poszli ku bramie Źródła, która była naprzeciw oraz weszli po schodach miasta Dawida, którędy wchodzą na mur; a od muru przy domu Dawida – do wschodniej bramy Wodnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przy Bramie Źródlanej wstępowali prosto przed siebie na Schody Miasta Dawidowego po wznoszącym się stoku muru nad Domem Dawida aż po Bramę Wodną ku wschodowi. |

1. 1) Lub: obok. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)